

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 34 (2007)

Artikel: Lou poure = Les mendiants
Autor: Frutiger, Olivier
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245141>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LOU POURÉ - LES MENDIANTS

Olivier Frutiger, Arthaz (Haute-Savoie)



Kan l mâtan rvin mé, la nê mata

Quand le mauvais temps s'installe, la neige lourde

Koervè d'on blan manté lou vlâzhe.

Couvre d'un blanc manteau les villages.

*Zhan é bêtye son tut' a l'évéerna
Asnake lou poure, tozheur p' lou
pyâzhe.*

Gens et bêtes sont parés pour l'hiver,
Sauf les mendians, toujours sur les chemins de l'errance.

*On pu lou vi beulâ d nyonsan,
I passon pé dmondâ l ameurna.
Dan leu bshafe, i réste pâ mé ran
K la konpâra pé seula métra.
I s'an modon pé léz amoshe*

On peut les voir surgir de nulle part,
Ils passent pour demander l'aumône.
Dans leur besace, il ne subsiste
Que la misère pour seule maîtresse.
Ils s'en vont par les maisons accueillantes,

*Koervé d leu vyo farou é d froshe.
Le shapé ankrati, mafi
Pé la né, y' on pâ poui dermi.
Lé fache avalé, édantâ,
Angreubounâ, lou joué shalnâ,
Lou solâr pèrtyolâ, kaouâ,
Y'arivon pâ a s résheudâ.*

Flanqués de leurs haillons et frusques
Le chapeau crasseux, fatigués
Par la nuit, ils n'ont pu dormir.
Les joues creusées, édentés,
Ratatinés, les yeux exorbités,
Les souliers troués, trempés,
Ils ne parviennent pas à se réchauffer.

Y' on pour èr man tu lou mzhya d pyu.

Ils ont pauvre mine comme tous les pouilleux.

I sanblon lou fou, lou babu,

Ils ressemblent à des fous, des épouvantails,

I fon pure u b'i fon pedya,

Ils suscitent la peur ou la pitié,

Tu lou zheur a chinâ leu vya.

A force de mendier.

On grou bâton leu sèrvè d' kota

Leur bâton les supporte

E lou man-ne s'épérdré a nyonsan,

Et les mène se perdre

Chélé, a l'ebateman du tan.

Ici et là, au gré du temps.

Y'é tozheur la mima ternyula.

Pour eux, toujours le même refrain.

Uteur de mizheur, i s'aréton.

Autour de midi, ils s'arrêtent.

Rèba ! Fô mé neuri l'éstoma.

Faim ! Il faut de nouveau se nourrir.

On gronyé d pan sé, na spa shôda,

Un morceau de pain, une soupe chaude,

L'abérzhe pé la né, i dmandon,

*Toshan d' ublâ k'i son solè,
Emargalâ, bétour, lokè.*

Y'atandon mé k'on bokon d pan,

*Shérshan on rkonsour, la shaleu,
I fâ pâ bon avê nyon leu.
Dé yâzhe, i s fon trétâ d baban,
Mékanya poué épéréya
Pé déz érzho k'on zhin d pedya.
Y'ét' adan k lé pire krêvon l'ârma.
Y'on métâ leu fyértâ d' on lâ,
Y'é dinse k'on va dmondâ l'ameurna.*

*I balye pâ mé l'ére de ringâ,
Fô aprandre a bâssi la téta,
Rényi, préyi apoué s kâshi,
Rmèrfyâ. Leu n'on ran a balyi
K na gueula kof é kâteleuza,
Dé joué épouérya pé la vya,
Na vilye karkasse tot' étronzhya.*

*Poué i s'aboshron to solè
A la rva d' on shmin, dzo na kourê.
Pé leu déri sone, y'ara nyon,
Zhin d bêteur, min d lamantachon.
Y'é la berya k louz a séya.
I s fon ankrotâ a la kouêta,
A la tloshe de boué, dan leu kra,

Pouye teumon alnâ p la lna mâla.*

L'hospitalité pour la nuit, ils demandent,

Tâchant d'oublier qu'ils sont seuls,
Affligés, infirmes et claudiquants.

Ils espèrent davantage qu'un quignon de pain,

Recherchant le réconfort, la chaleur,
Il ne fait pas bon s'appeler loup.

Parfois, on les traite de paresseux,
Méprisés et lapidés

Par des garnements sans pitié.

Alors les pierres crèvent l'âme.

Ils ont laissé leur fierté en retrait,
C'est ainsi lorsqu'on va demander l'aumône.

Ils n'ont plus la force de vaincre,
Il faut apprendre à baisser la tête,
Saluer, prier et se courber,

Remercier. Eux n'ont rien à donner
Sinon une figure repoussante,
Des yeux apeurés par la vie,
Une vieille carcasse à jamais intimidée.

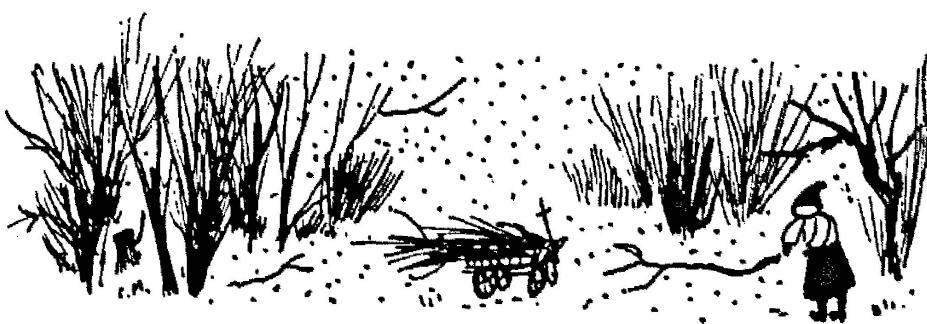
Et puis, ils s'affaîssoient, solitaires,
Au bord d'un chemin, sous une croix.
Pour leur dernier repos, personne,
Point de glas, point de pleurs.

C'est la misère qui les a fauchés.

On les enterrer à la hâte,

Sans autre forme de cérémonie, dans leur saleté,

Petits monticules éclairés par la lune amère.



CM